

**Explosiongeschützter
Handscheinwerfer****Explosion protected
Portable Lamp****Lampe portatives
antidéflagrantes de
secours****Ausführung 6145/1
Version 6145/2
Séries****Anwendung**

Der Handscheinwerfer vom Typ 6145 ist ein explosionsgeschütztes, elektrisches, ortsveränderliches Betriebsmittel mit NiCd-Batterien 4,8 V. Er dient als transportable Lichtquelle in Betriebs- und Lagerstellen als auch in Fahrzeugen für den Einsatz in explosionsgefährdeten Bereichen. Er ist einsetzbar in Zone 1 und Zone 2.

Zweck dieser Anleitung

Bei Arbeiten in explosionsgefährdeten Bereichen hängt die Sicherheit von Personen und Anlagen von der Einhaltung aller relevanten Sicherheitsvorschriften ab.

Das Montage- und Wartungspersonal, welches in solchen Anlagen arbeitet, trägt deshalb eine besondere Verantwortung. Die Voraussetzung dafür ist die genaue Kenntnis der geltenden Vorschriften und Bestimmungen.

Diese Anleitung fasst kurz die wichtigsten Sicherheitsmaßnahmen zusammen. Sie ergänzt die entsprechenden Vorschriften, zu deren Studium das verantwortliche Personal verpflichtet ist.

Änderungen vorbehalten.

Application

The portable lamp, type 6145 is an explosion protected electronic item of equipment with NiCd battery 4,8 V it is used as portable light source in industrial buildings, warehouses and vehicles. It can be used in Zone 1 and Zone 2 in addition to other areas.

Purpose of these instruction

When working in hazardous areas, the safety of personnel and plant depends on complying with safety regulations.

Assembly and maintenance staff working on such plant therefore have a particular responsibility. The prerequisite for this is precise knowledge of the current rules and regulations

These instructions summarise the most important safety measures. They supplement the corresponding regulations, which the staff responsible must study.

Subject to alterations.

Utilisation

Le projecteur portatif de type 6145 est un équipement électrique antidéflagrant transportable fonctionnant sur accumulateurs NiCd de 4,8 V. Il sert de source de lumière transportable pour les zones explosibles sur les sites de production ou de stockage ainsi que dans les véhicules. Il peut être utilisé en zone 1 et en zone 2.

Objectif du présent mode d'emploi

Au cours des travaux dans les zones à risque d'explosion, la sécurité des hommes et des équipements est liée au respect de toutes les consignes de sécurité.

Le personnel chargé du montage et de la maintenance sur ces équipements possède à cet égard une grande responsabilité et doit connaître parfaitement les prescriptions et dispositions légales en vigueur.

Le présent mode d'emploi résume de façon concise les mesures de sécurité les plus importantes. Il ne peut en aucun cas se substituer aux prescriptions correspondantes, dont l'étude par le personnel responsable demeure obligatoire. Sous réserve de modifications



R. STAHL Schaltgeräte GmbH
Geschäftsbereich Leuchten
Nordstraße 10
D-99427 Weimar

QUALITÄTSMANAGEMENTSYSTEM

DQS-zertifiziert nach
DIN ISO 9001 Reg-Nr. 1146



Sicherheitshinweise
Safety Instructions
Consignes de sécurité

Verwenden Sie den Handscheinwerfer 6145 nur für den zugelassenen Einsatzzweck. Fehlerhafter oder unzulässiger Einsatz sowie das Nichtbeachten der Hinweise dieser Betriebsanleitung schließen eine Gewährleistung unsererseits aus.

Umbauten und Veränderungen am Gerät, die den Explosionsschutz beeinträchtigen, sind nicht gestattet.

Das Gerät darf nur im unbeschädigten und sauberen Zustand werden.

Bei Errichtung und Betrieb im Anwendungsfall ist Folgendes zu beachten:

- die nationalen Sicherheitsvorschriften
- die nationalen Unfallverhütungsvorschriften
- die nationalen Montage- und Errichtungsvorschriften
- die allgemein anerkannten Regeln der Technik
- die Sicherheitshinweise dieser Betriebsanleitung
- die Kennwerte und Bemessungsbedingungen der Typ- und Datenschilder
- die zusätzlichen Hinweisschilder auf dem Gerät

Beschädigungen können den Ex-Schutz aufheben.



Eine Kopie der EG-Baumusterprüfbescheinigung zusammen mit der zugehörigen Anlage senden wir Ihnen auf Anfrage gerne zu.

We will forward a copy of the EU prototype test certificate together with the relevant annex on request.

Nous pouvons vous faire parvenir une copie du certificat d'essai de type CEE et de ses annexes sur demande.

Aus Sicherheitsgründen (Explosionsschutz) dürfen nur folgende gasdichten NiCd-Batterien verwendet werden.

Only the following gas-tight NiCd batteries must be used for safety reasons (explosion protection):

N'utiliser, pour des raisons de sécurité (protection contre les explosions), que les batteries au nickel-cadmium étanches suivantes:

Typ/Type/Type:

6145/1

6145/2

Best.-Nr./Order No./N de réf.:

61 450 05 74 0

61 450 06 74 0

Bei anderen als von der Fa. R. STAHL für diesen Handscheinwerfer freigegebenen Batterien erlischt die Ex-Zulassung des Handscheinwerfers. Der Handscheinwerfer darf dann nicht mehr eingesetzt werden. Die Zuwiderhandlung verstößt gegen Elex V § 8 und ist strafbar.

The explosion safety approval of the portable lamp will be rendered void if batteries other than those released by Messrs. R. STAHL are used for this portable lamp. The portable lamp must then no longer be used. This action violates the regulations and is prosecutable offense.

L'homologation antidéflagrante du projecteur portatif expire lorsque l'on utilise d'autres batteries que celles autorisées par la société R. STAHL. Il ne faut plus utiliser le projecteur. Toute infraction enfreint le paragraphe est passible d'une peine.

An Handscheinwerfer und Batterien dürfen keine Änderungen vorgenommen werden.

Es ist nur der Austausch der in der Ersatzteilliste aufgeführten Original-Ersatzteile zulässig. Keinesfalls dürfen an Teilen Änderungen oder Reparaturen durchgeführt werden.
Ex-Schutz Bestimmungen nach EleXV § 9.

Handscheinwerfer dürfen im explosionsgefährdeten Bereich nicht geladen werden

Nur vollständig geschlossenen Handscheinwerfer im explosionsgefährdeten Bereich einsetzen.
Handscheinwerfer dürfen im explosionsgefährdeten Bereich nicht geöffnet werden.

Handscheinwerfer vor jedem Einsatz außerhalb des Ex-Bereiches auf funktions- und mechanische Schäden kontrollieren. Flüssigkeit und Schmutz aus dem Innenraum entfernen.

Nur einwandfreie und voll funktionsfähige Geräte verwenden.

Handscheinwerfer nach jedem Einsatz sorgfältig säubern und außerhalb des Ex-Bereiches laden.

Batterie - Kurzschluss vermeiden!

Achtung!

Bei Batterietausch an betriebswarmen Handscheinwerfern vor erneutem Einsatz im Ex-Bereich den Handscheinwerfer mindestens 30 Minuten abkühlen lassen.

Batterieanschlüsse alle 6 Monate kontrollieren, ggf. reinigen und anschließend leicht mit säurefreiem Polfett (z.B. Vaseline) einfetten.

Defekte oder beschädigte Batterien sofort ersetzen.

Batterien nicht ins Feuer werfen!

Batterien dürfen nicht in den normalen Müll gelangen! Sie sollen nach Gebrauch zurückgegeben werden. Die Batterien werden einem umweltschonenden Recycling zugeführt.

No modifications must be made to portable lamp and batteries.

Only part replacement with the original spare parts listed in the spare parts list is permitted. Modification or repairs must not be performed a parts under any circumstances.

Portable lamps must not be charged in explosion hazard areas

Use only completely closed portable lamp in explosion-hazard areas.

Portable lamps must not be opened in explosion-hazard areas.

Before using the portable lamp, check it outside the explosion-hazard area to ensure that it is functioning correctly and that there is no mechanical damage. Remove any moisture and dirt from the interior.

Use only devices which are in perfect condition and which are fully functional.

Clean the portable lamp carefully after every use and charge outside the explosive-hazard area

Avoid a short circuit at the battery!

Caution!

When batteries are replaced in a portable lamp, which is warm from operation, allow the portable lamp to cool down for at least 30 minutes before renewed use in the explosive-hazard area.

Check the battery terminals every 6 months, clean them if necessary and then grease light with acid-free terminal grease (e.g. Vaseline).

Replace defective or damaged batteries immediately.

Do not throw battery into a fire!

Batteries must not be disposed of in normal refuse! They should be returned after use. The batteries will then be recycled in an environment-friendly manner.

Il ne faut réaliser aucune modification sur les projecteurs portatifs et les batteries.

Seul le remplacement des pièces de rechange d'origine énumérées dans la liste des pièces de rechange est autorisé. Les pièces ne doivent être en aucun cas modifiées ou réparées.

Il ne faut pas recharger les projecteurs dans les locaux présentant des risques d'explosion.

Dans les atmosphères explosibles, n'utiliser que des projecteurs entièrement fermés.

Il ne faut pas ouvrir les projecteurs dans une atmosphère explosive.

Avant chaque emploi, vérifier le bon fonctionnement et l'absence de défauts mécaniques du projecteur en dehors d'une atmosphère explosive. Éliminer l'humidité et la saleté qui se trouvent à l'intérieur.

N'utiliser que des appareils absolument opérationnels et en parfait état.

Nettoyer soigneusement le projecteur après chaque usage et le recharger en dehors d'une atmosphère explosive.

Eviter tout court-circuit de la batterie!

Attention!

Quand on remplace la batterie du projecteur chaud, il faut le laisser refroidir pendant au moins 30 minutes en dehors d'une atmosphère explosive avant de le remettre en marche.

Contrôler tous les 6 mois les raccords de la batteries, les nettoyer si nécessaire avant de les enduire légèrement de graisse polaire ne contenant pas d'acide (Vaseline, p. ex.).

Remplacer immédiatement les batteries défectueuses ou en mauvais état.

Ne pas les batteries au feu!

Les batteries ne doivent pas être jetées dans les ordures ménagères! Après usage, il faut les retourner qui se charge de les faire recycler sans pollution. Les batteries vont être recycle sans pollution.

In seltenen Fällen kann die Elektronik des Handscheinwerfers durch sehr starke elektromagnetische Felder gestört werden.

Hinweis für den Betreiber:

Der Benutzer muss vor der Verwendung des Handscheinwerfers mit der Handhabung des Gerätes und mit den Besonderheiten des Ex-Schutzes vertraut gemacht werden.

1 Normenkonformität


Der Handscheinwerfer Typ 6145 wurde nach EN 29001 (ISO 9001) entwickelt, gefertigt und geprüft und entspricht folgenden Bestimmungen und Normen:

Richtlinie 94/9/EG
EN 50014
EN 50019
EN 50020
Feuerwehorm DIN 14642
89/336/EEG "Elektromagnetische Verträglichkeit"

Der Handscheinwerfer Typ 6145 ist zugelassen für den Einsatz in explosionsgefährdeten Bereichen der Zonen 1 und 2 gemäß IEC 60079-10.

2 Technische Daten

Explosionsschutz:

 II 2G EEx e ib II C T4

Prüfungsschein: Ex-94.C.2139

Gehäusematerial: Formstoff abriebfest, kalteschlagzäh, antistatisch

Umgebungstemperatur
- 20 °C ... + 50 °C

Schutzart nach IEC 60529 IP 54

Batteriespannung: 4,8 V

Glühlampe
Hauptlampe: 4,8 V/4 W/Ba 15 d
Sparlampe: 4,8 V/1,5 W/BA 9s

Leuchtdauer
Hauptlampe: ca. 8 h
ca. 22 h Blinklicht
Sparlampe: ca. 20 h
ca. 80 h Blinklicht

Neigung des Scheinwerferkopfs:
20° nach vorn
90° nach hinten

Reichweite: ca. 100 m bei 1 Lux

Lichtaustritt: ca. 100 x 100 mm

The electronic circuitry of the portable lamp may be subject to interference by very strong electromag-netic fields in extreme cases.

Note for the operator:

The user must be familiarized with handling of the device and with the special instructions related to explosion protection before use the portable lamp.

1 Conformity with standards


The handlamp type 6145 was developed, manufactured and tested in accordance with EN 29001 (ISO 9001). The regulations and standards it complies with include:

94/9 EC EC Directive
EN 50014
EN 50019
EN 50020
Fire fighter regulation DIN 14642
89/336/EEC "Electromagnetic compatibility"

This portable lamp type 6145 is approved for use in potentially explosive locations (zones 1 and 2) in accordance with IEC 60079-10.

2 Technical data

Ex-protection:

 II 2G EEx e ib II C T4

Test certificate: Ex-94.C.2139

Housing material: Moulded material, non-abrasive, cold shock resistant, antistatic

Ambient temperature:
- 20 °C ... + 50 °C

Protection rating IEC 60529 IP 54

Battery voltage: 4,8 V

Incandescent lamps
Main lamp: 4,8 V/4 W/Ba 15 d
Energie saving lamp: 4,8 V/1,5 W/BA 9s

Light duration time
Hauptlampe: ca. 8 h
ca. 22 h flashing light
Sparlampe: ca. 20 h
ca. 80 h flashing light

Head tilting:
20° forward
90° back

Range: approx. 100 m at 1 Lux

Light aperture: approx. 100 x 100 mm

Il peut arriver dans de rares cas que l'électronique du projecteur portatif soit perturbée par des champs électromagnétiques très importants.

Remarque pour l'usager:

L'utilisateur doit familiariser avec le maniement du projecteur et avec les particularités de la protection contre les explosions avant d'employer cet appareil.

1 Conformité aux normes


Le projecteur portatif type 6145 a été développé, fabriqué et contrôlé selon la norme EN 29001 (ISO 9001) et satisfait aux dispositions et normes suivantes:

Directive 94/9/CE
EN 50014
EN 50019
EN 50020
Norme pompiers DIN 14642
Directive 89/336/CEE "Compatibilité électromagnétique"

Les projecteurs portatifs type 6145 est homologué pour être utilisé dans des environnements à risque d'explosion des zones 1 et 2 selon CEI 60079-10.

2 Caractéristiques techniques

Mode protection:

 II 2G EEx e ib II C T4

Certificat de test: Ex-94.C.2139

Matériau du boîtier: Matériau préformé résistant à l'abritions, aux chocs thermiques, antistatique

Température ambiante:
- 20 °C ... + 50 °C

Indice de protection IEC 60529 IP 54

Tension accumulateur: 4,8 V

Lampes à incandescence
Lampe principale: 4,8 V/4 W/Ba 15 d
Lampe économique: 4,8 V/1,5 W/BA 9s

Durée d'éclairage
Hauptlampe: ca. 8 h
ca. 22 h clignotement
Sparlampe: ca. 20 h
ca. 80 h clignotement

Inclinaison de la tête de projecteur :
20° vers l'avant
90° vers l'arrière

Portée: env. 100 m avec 1 Lux

Diffusion lumineuse: env. 100 x 100 mm

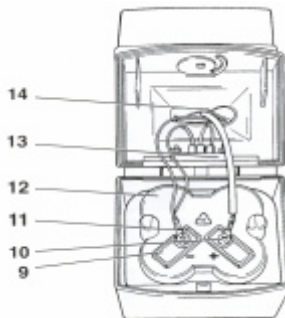
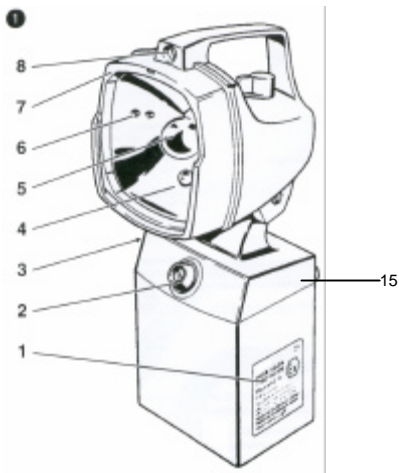


Bei anderen vom Standard abweichenden Betriebsbedingungen nehmen Sie bitte Rücksprache mit dem Hersteller.
 In the event of operating conditions other than standard operating conditions, please contact the manufacturer.
 Pour d'autres conditions d'utilisation différentes des conditions standard, veuillez prendre contact auprès du fabricant.

3 Beschreibung

3 Description

3 Description



3.1 Erklärung zu Bild 1

3.1 Key to Figure 1

3.1 Explications de la figure 1

- 1 Typenschild
- 2 Verschluss
- 3 Abdeckrahmen-Scharnier
- 4 Sparlampe
- 5 Hauptlampe
- 6 Ladezustandsanzeige
- 7 Abdeckrahmen
- 8 Verschlusschraube
- 9 Kontaktbügel
- 10 Batterie Pluspol (+)
- 11 Batterie Minuspol (-)
- 12 Batterie
- 13 Ladesteckdose
- 14 Sicherungssatz
- 15 Steckerbuchse
(nur bei 6145/2)

- 1 Rating plate
- 2 Lock
- 3 Cover frame hinge
- 4 Power saving lamp
- 5 Main lamp
- 6 Charge condition indicator
- 7 Cover frame
- 8 Screw plug
- 9 Contact bridge
- 10 Positive battery terminal (+)
- 11 Negative battery terminal (-)
- 12 Battery
- 13 Charging socket
- 14 Fuse set
- 15 Socket contact
(only for 6145/2)

- 1 Plaque signalétique
- 2 Fermeture
- 3 Charnière du couvercle
- 4 Lampe économique
- 5 Lampe principale
- 6 Indication de l'état de charge
- 7 Couvercle
- 8 Vis de fermeture
- 9 Etrier de contact
- 10 Pôle positif (+) de la batterie
- 11 Pôle négatif (-) de la batterie
- 12 Batterie
- 13 Prise de charge
- 14 Jeu de fusibles
- 15 Coussinet de prise
(seulement 6145/2)

3.2 Schaltstufen des Drehschalters, Bild 2

- 0 AUS
- 1 Sparlampe Dauerlicht
- 2 Sparlampe Blinklicht
- 3 Ladezustandsanzeige (2 grüne Leuchtdioden)
- 4 Hauptlampe Dauerlicht
- 5 Hauptlampe Blinklicht

3.2. Switching steps of the rotary switch, figure 2

- 0 OFF
- 1 Power-saving lamp, continuous light
- 2 Power-saving lamp, flashing light
- 3 Charge condition indicator (2 green light-emitting diodes)
- 4 Main lamp, continuous light
- 5 Main lamp, flashing light

3.2 Position du commutateur rotatif, figure 2

- 0 ETEINT
- 1 Eclairage permanent de la lampe économique
- 2 Clignotement de la lampe économique
- 3 Indication de l'état de charge (2 diodes vertes)
- 4 Eclairage permanent de la lampe principale
- 5 Clignotement de la lampe principale

Dem Handscheinwerfer ist ein selbstklebender Reflexstreifen beigegefügt, der auf das Batteriegehäuse aufgeklebt werden kann.

A self-adhesive strip is enclosed with the portable lamp which can be stuck onto the battery housing.

Il est joint au projecteur un ruban réflecteur autocollant que l'on peut coller sur le boîtier de la batterie.



4 Funktion

Vor jedem Einsatz Handscheinwerfer außerhalb des Ex-Bereiches auf Funktion und mechanische Schäden kontrollieren.

Nach jedem Einsatz Handscheinwerfer sorgfältig säubern und außerhalb des Ex-Bereiches laden.

Der Handscheinwerfer kann mit dem im Leuchtenkopf eingebauten Drehschalter ein- und ausgeschaltet werden.

Wird der Handscheinwerfer außerhalb des Ladegerätes aufbewahrt, muss der Handscheinwerfer immer ausgeschaltet sein (Schaltstufe 0).

Fadenbruchkontrolle

Brennt beim Einschalten während des Betriebes die Hauptlampe durch, so wird automatisch auf die Sparlampe umgeschaltet. Die gewählte Funktion (Dauerlicht/Blinklicht) wird beibehalten.

4 Function

To be each time before use: Check the portable lamp outside the explosion-hazard area to ensure that it is functioning correctly and that there is no mechanical damage.

To be done after every use: Carefully clean the portable lamp and charge outside the explosion-hazard area.

The portable lamp can be switched on and off by means of a rotary switch on the lamp head.

The portable lamp must always be switched off (switching step 0) if the portable lamp is stored outside the charger.

Filament breaks

When the search light is switched on or during operation, the search light automatically switches over to the powersaving lamp. The selected function (continuous light/flashing light) is continued.

4 Fonction

Avant chaque emploi: Vérifier le bon fonctionnement et l'absence de défauts mécaniques du projecteur en dehors d'une atmosphère explosible.

Après chaque usage: Nettoyer soigneusement le projecteur et le recharger en dehors d'une atmosphère explosible.

Le projecteur s'allume et s'éteint à l'aide du commutateur rotatif placé dans sa partie lumineuse.

Le projecteur doit toujours être éteint (position 0 du commutateur) lorsqu'on ne le conserve pas dans le chargeur.

Contrôle de rupture du filament

Si la lampe principale grille au moment où on l'allume ou pendant qu'elle fonctionne, le projecteur passe automatiquement sur la lampe économique. La fonction sélectionnée (éclairage permanent/clignotement) est maintenue.

Tiefentladeschutz

Ist die Batterie weitgehend entladen, so wird automatisch auf die Sparlampe umgeschaltet. Die gewählte Funktion (Dauerlicht/Blinklicht) wird beibehalten. Wird weiter Strom aus der Batterie entnommen, so wird nach 10 – 20 Minuten auch die Sparlampe ausgeschaltet, da sonst die Batterie durch Tiefentladung geschädigt wird.

Netzwächterfunktion

Fällt während der Ladung im Ladegerät die Netzspannung aus, leuchtet die Hauptlampe auf, bis die Netzspannung wiederkehrt oder die Entladegrenze der Batterie erreicht ist.

Ladezustands-Anzeige

Die Ladezustands-Anzeige liefert nur dann Informationen, wenn mit dem Ladegerät L 507 geladen wird.

Der Ladezustand der Batterie wird in Schalterstellung „3“ durch zwei grüne Leuchtdioden (LED's) im Reflektor wie folgt angezeigt:
(x = LED leuchtet)

- xx mehr als ca. 75 % verfügbare Batteriekapazität
- ox mehr als ca. 25 % verfügbare Batteriekapazität
- oo weniger als ca. 25 % verfügbare Batteriekapazität

Leuchtenkopf

Der Leuchtenkopf lässt sich nach vorn um 20°, nach hinten um 90° kippen. Am Lichtaustrittsrahmen befinden sich Führungsnuten zur Aufnahme einer farblosen Streuscheibe, einer farbigen Lichtscheibe oder einer Warnlichtkappe.

Warnlichtkappe

Mit der Warnlichtkappe wird das Licht um 90° umgelenkt und allseitig abgestrahlt. Mit nach hinten gekipptem Leuchtenkopf kann damit vor Hindernissen (z. B. im Straßenverkehr) gewarnt werden. Zur Erhöhung der Standfestigkeit dient dabei der herausziehbare Schieber an der Gehäuseunterseite. Zum Abziehen der Warnlichtkappe muss diese seitlich leicht zusammengedrückt werden.

Der Einsatz dieses Handscheinwerfers als Warnlicht ist im Straßenverkehr nur in Sonderdiensten im Einsatz (StVZO § 70) und im Sonderfall des rechtfertigenden Notstands auch Zivilpersonen (OWiG § 16) erlaubt.

Der Handscheinwerfer ersetzt nicht die nach StVZO § 53 a vorgeschriebene Handleuchte.

Exhaustive discharge protection

The search light automatically switches to the power-saving lamp if the battery has almost been completely discharged. The selected function (continuous light/ flashing) is maintained. If power is still tapped from the battery after this, the power-saving lamp is switched off as well after 10 – 20 minutes to prevent the battery from being damaged by exhaustive discharge.

Line monitor function

If the mains voltage fails during charging in the charging adapter, the main lamp lights up until the mains voltage has returned or until the discharge limit of the battery has been reached. This function is independent of the switching step of the rotary switch.

Charge condition indicator

The charge condition indicator provides information only if charging takes place with following charging adapter No. L 507.

The charge condition of the battery is indicated by two green light-emitting diodes (LEDs) in the reflector when the switch is in position „3“
(x = LED lit)

- xx more than approx. 75 % battery capacity available
- ox more than approx. 25 % battery capacity available
- oo less than approx. 25 % battery capacity available

Light head

The light head can be tilted forward by 20°, and back by 90°. The light exit frame is provided with guide grooves for a transparent frosted lens, a colour lens or a warning light hood.

Warning light hood

The warning light hood deflects the light by 90° and radiates it in all directions. When the light head is tilted backwards, it is thus possible to use the search light as a warning of obstacles (e. g. on the road). The pullout slide at the housing base can be used to increase stability. Press the sides of the warning light hood together slightly to remove the hood.

Use of this portable lamp as a warning light is permitted only for special services during an operation (StVZO § 70) and for civilian persons in the special case of a justifiable emergency (OWiG § 16)

The portable search does not replace the warning light prescribed in accordance with StVZO § 53 a)

Protection contre la décharge profonde

Le projecteur passe automatiquement sur la lampe économique quand la batterie est déchargée. La fonction sélectionnée (éclairage permanent/clignotement) est maintenue. Si du courant continue d'être prélevé sur la batterie, la lampe économique s'éteint elle aussi au bout de 10 à 20 minutes afin d'éviter tout endommagement de la batterie dû à une décharge excessive.

Fonctionnement avec contrôle du secteur

Si la tension du secteur tombe en panne pendant que la batterie se recharge dans l'auxiliaire de charge, la lampe principale s'allume jusqu'à ce que la tension revienne ou que la limite de décharge de la batterie soit atteinte. Cette fonction est indépendante de la position du commutateur rotatif.

Indication de l'état de charge

Cette indication ne fournit des informations que si l'on recharge la batterie avec le chargeur N L 507.

Dans la position „3“ du commutateur, l'état de charge de la batterie est indiqué de la manière suivante par les deux diodes lumineuses vertes (LED) du réflecteur:
(x = la diode est allumée)

- xx plus d'env. 75 % la capacité de la batterie est disponible
- ox plus d'env. 25 % la capacité de la batterie est disponible
- oo moins d'env. 5 % la capacité de la batterie est disponible

Partie lumineuse

Il est possible de faire basculer la partie lumineuse projecteur de 20° vers l'avant et de 90° vers l'arrière. L'encadrement par où sort la lumière est équipé de rainures qui permettent de placer un diffuseur incolore, une vitre de couleur ou un parement d'éclairage pour la signalisation.

Parement d'éclairage pur la signalisation

Ce parement d'éclairage dévie la lumière de 90° pour la diffuser dans toutes les directions. Si l'on bascule la partie lumineuse du projecteur vers l'arrière, cela permet de signaler un obstacle (p. ex. dans le trafic routier). Le pied extensible qui se trouve sous le boîtier du projecteur permet d'augmenter sa stabilité. Pour retirer le parement d'éclairage, il faut le presser légèrement des deux côtés. L'utilisation de ce projecteur portatif comme signal lumineux n'est autorisée qu'aux services spéciaux (prescription STVZO § 70 de l'arrêté ministériel relatif aux véhicules routiers) et, dans le cas spécial d'un état d'urgence, également aux personnes civiles (prescription OWiG § 16). Ce projecteur portatif ne remplace pas le signal lumineux rendu obligatoire par la réglementation StVZO § 53 a).

5. Laden der Batterie



Die Batterien explosionsgeschützter Handscheinwerfer dürfen nur außerhalb explosionsgefährdeter Bereiche geladen werden.

The batteries of explosion protected portable lamps must be charged only outside explosion-hazard areas
Les batteries des projecteurs protégés contre les explosions ne doivent être rechargées qu'e dehors d'une atmosphère explosible!

5. Charging the battery

5. Chargement de la batterie

5.1 Laden mit separatem Ladegerät

Die Ladung darf nur mit dem R. STAHL-Ladegerät mit maximal 700 mA Ladestrom, die für gasdichte Batterien geeignet sind, vorgenommen werden (siehe Zubehör).

Bei Verwendung anderer Ladegeräte besteht Explosionsgefahr! Das Laden des Handscheinwerfers ist nur mit angeschlossener Batterie zulässig.

5.2 Laden mit integriertem Ladegerät (6145/2)

Beträgt die Temperatur der Batterie unter 0°C, so muss vor dem Laden die Batterie vorgewärmt werden.

Bei 700 mA Ladestrom ist eine 7 Ah-Batterie nach 14 Stunden geladen.

Ladezustands-Anzeige

Die Ladezustands-Anzeige liefert nur dann Informationen, wenn mit dem R. STAHL-Ladegerät geladen wird. Während der Ladung in diesem Ladegerät kann der Schalter dauernd auf Schaltstufe 3 geschaltet sein. Die Impulserhaltungsladung verhindert dabei das Entladen der Batterie.

5.1 Charging with separate charging unit

Charging must be performed only with R. STAHL chargers with a maximum charging current of 700 mA, which are suitable for gastight batteries (see Accessories).

There is a risk of explosion if other chargers are used. The portable lamp must be charged only when the battery is connected.

5.2 Charging with internal charging unit (6145/2)

The battery must be prewarmed before charging if the battery temperature is below 0°C.

A 7 Ah battery is charged after approx. 14 hours with a 700 mA charging current.

Charge condition indicator

The charge condition indicator provides information only if charging takes place with R. STAHL charger. During charging in this charging adapter, the switch may be continuously set to step 3 (charge condition indication). Pulse trickle charging prevents the battery from becoming discharged.

5.1 Charge avec séparé

La charge ne doit se faire qu'avec le chargeur R. STAHL ayant un courant de charge maximum de 700 mA et qui sont conçus pour les batteries étanches (voir accessoires).

Risque d'explosion si l'on utilise d'autres Chargeurs! Le chargement du projecteur portatif n'est autorisé qu si la batterie est reliée.

5.3 Charge avec intégré chargeur (6145/2)

Il faut réchauffer la batterie avant de la charger si sa température est inférieure à 0°C.

Avec un courant de charge de 70 mA, une batterie de 7 Ah est rechargée au bout d'enr. 14 heures.

Indication de l'état de charge

Cette indication ne fournit des informations que si l'on recharge la batterie avec le chargeur R. STAHL. Pendant la charge de la batterie dans ce auxiliaire, le commutateur rotatif peut se trouver en permanence dans la position 3 (indication de l'état de charge). La charge de compensation des impulsions empêche toute décharge de la batterie.

6 Erstladung

Gasdichte Batterien sind bei der Auslieferung **nicht** geladen. Sie müssen mehrmals aufgeladen und entladen werden, um die volle Kapazität abgeben zu können. Wir empfehlen, die Batterie dreimal jeweils 14 Stunden lang aufzuladen und jedes Mal mit der Hauptlampe wieder bis zur automatischen Umschaltung auf Sparlampe zu entladen.

Selbstentladung

Wegen der Selbstentladung von gasdichten Ni-Cd-Batterien sollten diese auch bei Nichtbenutzung alle 2 Monate geladen werden.

6 Charging for the first time

Gas-tight batteries are **not** charged upon delivery. They must be charged and discharged several times in order to allow them to output their full capacity. We recommend charging the battery three times for 14 hours and discharging it again with the main lamp each time until the search light automatically switches to power-saving lamp.

Self-discharge

Owing to self-discharge of gas-tight Ni-Cd batteries, these batteries should be charged every 2 months even if the search light is not used.

6 Première charge

Les batteries étanches sont livrées **non** chargées. Il faut les charger et les décharger à plusieurs reprises avant qu'elles ne fournissent toute leur capacité. Nous recommandons de charger la batterie à trois reprises pendant 14 heures avant de la décharger chaque fois jusqu'à ce que la lampe principale commute automatiquement sur la lampe économique.

Décharge spontanée

Comme les batteries étanches au nickel-cadmium se déchargent spontanément, il faut les recharger tous les 2 mois même si on ne les utilise pas.

Kodierung

Der Kodierbügel muss sich in der Position für gasdichte Ni-Cd-Batterien befinden (rechts bei Ansicht von hinten). Bei allen Handscheinwerfern ist der Kodierbügel bereits montiert.

Coding

The coding element must be in the position for gas-tight Ni-Cd batteries (right when viewed from the rear). The coding element is already fitted on all portable lamps.

Codage

L'étrier de codage doit se trouver dans la position pour batteries étanches au nickel-cadmium (à droite vue de l'arrière). L'étrier est déjà monté sur tous les projecteurs portatifs.

7 Batteriewechsel

7 Battery replacement

7.1 Changement de batterie



**Die Handscheinwerfer dürfen nicht im explosionsgefährdeten Bereich geöffnet werden!
Portable lamps must not be opened in explosion-hazard areas!
Il ne faut pas ouvrir les projecteurs dans une atmosphère explosible!**

7.1 Batteriewechsel

7.1 Battery replacement

7.1 Changement de batterie

Achtung!

Bei Batterietausch an betriebswarmen Handscheinwerfer vor erneutem Einsatz im Ex-Bereich den Handscheinwerfer mindestens 30 Minuten abkühlen lassen.

Caution!

When replacing the battery of a portable lamp which is warm from operation, allow the portable lamp to cool down for at least 30 minutes before renewed use in the explosion-hazard area.

Attention!

Si le projecteur est chaud quand on remplace la batterie, il faut le laisser refroidir au moins 30 minutes avant de le remettre en service dans une atmosphère explosible.

1. Handscheinwerfer ausschalten
2. Verschluss (2) durch Drehen gegen den Uhrzeigersinn mit einem Schraubendreher öffnen.
3. Batteriekasten nach hinten aufklappen, dabei Batterieleitungen nicht dehnen. Kurzschluss vermeiden!
4. Abdeckung entfernen (nur bei 6145/2)
5. Batterieleitungen (9, 10) abschrauben
6. Batterie (12) herausnehmen
7. Innenraum und Batterieleitungen säubern
8. Kontakte der neuen Batterie mit säurefreiem Polfett (z. B. Vaseline) leicht einfetten

1. Switch off the portable lamp
2. Open the lock (2) by turning counter-clockwise with a screwdriver
3. Hinge the battery box open to the rear, making sure that you do not stretch the battery leads. Avoid a short-circuit!
4. remove the cover (only for 6145/2)
5. Unscrew the battery leads (9, 10)
6. Remove the battery (12)
7. Clean the interior and battery leads
8. Lightly grease the contacts of the new battery with acid-free terminal grease (e. g. Vaseline)

1. Eteindre le projecteur
2. Ouvrir la fermeture (2) en la tournant dans le sens contraire aux aiguilles d'une montre à l'aide d'un tournevis
3. Rabattre le logement de la batterie vers l'arrière sans tirer sur les câbles. Éviter tout court-circuit!
4. Enlever le capot (uniquement 6145/2)
5. Dévisser les câbles de la batterie (9, 10)
6. Retirer la batterie (12)
7. Nettoyer l'intérieur du logement et les câbles de la batterie
8. Graisser légèrement les contacts de la batterie neuve avec de la graisse polaire ne contenant pas d'acide (vaseline p. ex.)



**Es darf nur folgende gasdichte Ni-Cd-Batterie verwendet werden:
Only the following gas-tight Ni-Cd-battery must be used:**

N'utiliser que les batteries au nickel-cadmium Stahl étanches suivantes:

Typ(e)	6145/1	6145/2
Bestellnummer/Order No./N de réf.	61 450 05 74 0	61 450 06 74 0

9. Neue Batterie einsetzen
10. Batterieleitungen polrichtig anschrauben:
Rote Leitung (+) an Pluspol (10)
Blaue Leitung (-) an Minuspol (11)
Kabelfüße müssen in seitlicher Aussparung liegen!
Originalschrauben (M4 x 6) mit Unterlegscheiben und Federring verwenden!
11. Abdeckung aufsetzen (nur bei 6145/2)
12. Batteriekasten-Deckel schließen, leicht nach unten und Verschluss durch Drehen im Uhrzeigersinn verriegeln. Keine Leitungen einklemmen!

9. Insert the new battery
10. Screw on the battery leads with the correct polarity:
Red lead (+) to positive terminal (10)
Blue lead (-) to negative terminal (11)The cable shoes must be located in the side recess!
Use original screws (M4 x 6) with plain washers and spring washers.
11. put cover on (only 6145/2)
12. Close the battery box cover, press down gently and lock by turning the lock in the clockwise direction. Make sure that you do not trap any leads!

9. Mettre la batterie neuve en place
10. Visser les câbles en respectant la polarité:
Câble rouge (+) sur le pôle positif (10)
Câble bleu (-) sur le pôle négatif (11)
Les cosses de câbles doivent se placer dans l'encoche latérale!
Utiliser les vis d'origine (M4 x 6) avec les rondelles et l'anneau-ressort!
11. Mettre le capot en place (uniquement pour 6145/2)
12. Fermer le couvercle du logement de la batterie, l'enfoncer légèrement et le verrouiller en tournant la fermeture dans le sens des aiguilles d'une montre. Ne pas coincer les câbles!

Nach dem Batteriewechsel ist die Ladezustands-Anzeige (6) erst dann wieder in Funktion, wenn in dem Ladegerät geladen wird. Unabhängig vom Ladezustand der Batterie wird dabei mit der Anzeige „weniger als ca. 25 %“ begonnen.

After battery replacement, the charge condition indicator (6) is functional again only when charging takes place in one of the charging adapters mentioned above. Charge indication always starts with indication of a charge in the range „less than approx. 25 %“, irrespective of the actual charge condition of the battery.

Après un changement de batterie, l'indication de l'état de charge (6) ne se remet à fonctionner que lorsque l'on recharge la batterie dans un des auxiliaires de charge mentionnés ci-dessus. La première indication visualisée est „moins d'en. 25 %“, quel que soit l'état de charge de la batterie.

7.2 Lampenwechsel**7.2 Lamp replacement****7.1 Changement des lampes**

**Die Handscheinwerfer dürfen nicht im explosionsgefährdeten Bereich geöffnet werden!
Portable lamps must not be opened in explosion-hazard areas!
Il est interdit d'ouvrir les projecteurs portatifs dans une atmosphère explosive!**

1. Handscheinwerfer ausschalten.
2. Mit einem Schraubendreher Schraube (8) am Leuchtenkopf lösen (Schraube verbleibt im Abdeckrahmen).
3. Abdeckrahmen (7) aufklappen. Kurzschluss vermeiden!
4. Bügelfeder nach vorn drücken.
5. Fassung aus dem Reflektor nehmen. Alle Kabelanschlüsse eingesteckt lassen! Abdeckrahmen (7) ist in völlig geöffneter Stellung (über 90°) aushängbar.
6. Glühlampe (5) leicht in die Fassung drücken und dabei Hauptlampe im Uhrzeigersinn bis zum Anschlag drehen (Bajonettfassung).
7. Glühlampe herausnehmen.

1. Switch off the portable lamp.
2. Undo the screw (8) on the light head with a screwdriver (screw remains in the cover frame).
3. Hinge open the cover frame (7). Avoid short-circuit!
4. Press the spring clip forward.
5. Take the lamp holder out of the reflector. Leave all cable connections plugged in! The cover frame (7) can be detached in fully opened position (over 90°).
6. Press the incandescent lamp (5) gently into the holder, turning the main lamp clockwise direction or the powersaving lamp (4) in counter-clockwise direction as far as the lamp will go (bayonet holders).
7. Remove the incandescent lamp.

1. Eteindre le projecteur.
2. Desserrer la vis (8) de la partie lumineuse à l'aide d'un tournevis (la vis reste dans le couvercle).
3. Ouvrir le couvercle (7). Éviter tout court-circuit!
4. Pousser le ressort de l'étrier vers l'avant.
5. Retirer la douille du réflecteur. Laisser tous les raccords de câble en place! Il est possible de décrocher le couvercle (7) quand il est complètement ouvert (à plus de 90°).
6. Enfoncer légèrement la lampe à incandescence (5) dans sa douille tout en tournant la lampe principale dans le sens des aiguilles d'une montre et la lampe économique (4) dans le sens contraire aux aiguilles d'une montre, jusqu'à la butée (douilles à baïonnette).
7. Retirer la lampe.



**Zulässige Glühlampen/Permissible incandescent lamps/Lampes à incandescence
Nur Original-Ersatzteile verwenden!/Use only original spare parts/N'utiliser que des pièces de rechange d'origine.**

Hauptlampe: 4,8 V/4 W
mit Sockel: BA 15 d 512 654 0
Sparlampe: 4,8 V/1,5 W
mit Sockel: BA 15 d 512 655 0

Main lamp: 4,8 V/4 W
with base: BA 15 d 512 654 0
Power-saving lamp 4,8 V/1,5 W
with base: BA 15 d 512 655 0

Lampe principale: 4,8 V/4 W
avec culot: BA 15 d 512 654 0
Lampe économique: 4,8 V/1,5 W
avec culot: BA 15 d 512 655 0

Glühlampen nur mit Schutz Tuch anfassen.

Pick up incandescent lamps only with a protective cloth.

Ne saisir les lampes qu'avec un tissu protecteur.

8. Neue Glühlampe in die Fassung einsetzen. Die Fassung der Hauptlampe (5) hat 3 verschiedene Raststellungen (Einrasttiefen). So kann der Lichtstrahl durch Versuche optimal fokussiert werden. Es ist die Raststellung für die beste Lichtbündelung zu ermitteln.
9. Abdeckrahmen-Scharnier (3) wieder einhängen.
10. Fassung in den Reflektor einhängen.

8. Fit the new incandescent lamp in the holder. The holder of the main lamp (5) has three different engagement positions (engagement depths). This allows the light beam to be optimally focused by trying the lamp out in these different positions. The position for the best light bundle concentration should be determined.
9. Attach the cover frame hinge (3) again.
10. Place the holder in the reflector.

8. Placer la lampe neuve dans la douille. La douille de la lampe principale (5) peut être enclenchée à 3 profondeurs différentes. Cela permet de régler le rayon lumineux de manière optimale en faisant quelques essais. Il faut déterminer la position qui donne la meilleure focalisation de la lumière.
9. Raccrocher la charnière (3) du couvercle.
10. Placer la douille dans le réflecteur.

11. Bügelfeder aufschnappen.

12. Abdeckrahmen (7) hochklappen.
Keine Leitungen einklemmen!

13. Schraube (8) am Leuchtenkopf mit einem Schraubendreher gefühlvoll festziehen.

14. Prüfen, ob der Abdeckrahmen (7) allseitig spaltenfrei anliegt und das Abdeckrahmen-Scharnier (3) eingehängt ist.

Der Handscheinwerfer darf nur mit einwandfrei schließendem Abdeckrahmen in Betrieb genommen werden (Explosionsschutz)!

7.3 Störungen

Was ist, wenn der Handscheinwerfer nicht leuchtet?

- Lampe nicht richtig eingesetzt?
- Lampe defekt?
- Batterie entladen?
- Schalter ist defekt?

Lampe erlischt

In seltenen Fällen kann die Elektronik des Handscheinwerfers durch sehr starke elektromagnetische Felder gestört werden. In diesem Fall ist der Drehschalter auf Schaltstufe 0 zu stellen und dann die gewünschte Funktion wieder einzuschalten.

Bei Wartungsarbeiten sind folgende Punkte zu beachten:

- der feste Sitz der Anschlussleitungen
- Betriebstemperatur (nach EN 50014)
- Unversehrtheit des Gehäuses
- Risse oder Brüche am Kunststoffgehäuse
- Beschädigungen der Dichtungen
- Beschädigungen an der Batterie

11. Snap on the spring clip.

12. Hinge up the cover frame (7).
Make sure that you do not trap any eads!

13. Sensetively tighten the screw (8) on the light head with a screwdriver.

14. Make sure that the cover frame (7) ist fitted without gaps on all sides and that the cover frame hinge (3) is correctly attached.

The portable lamp must be put into operation only if the cover frame is perfectly closed (explosion protection)!

7.3 Faults

If the light does not come on, check whether:

- Lamp is correctly inserted?
- Lamp is defective?
- Battery discharged?
- Switch is defective?

Lamp goes out

In rare cases, the electronic circuitry of the portable lamp may be subject to interference caused by very strong electromagnetic fields. In this case, set the rotary switch to step 0 and then switch on the desired function again.

The following points must be checked during maintenance work:

- Secure attachment of the connecting leads
- Operating temperature (as per EN 50014)
- Intactness of the housing
- Cracks or fractures on the plastic housing
- Damage to seals
- Damage to the battery

11. Rabattre le ressort.

12. Refermer le couvercle (7).
Ne pas coincer les câbles!

13. Resserrer en douceur la vis (8) de la partie lumineuse à l'aide d'un tournevis.

14. Vérifier si le couvercle (7) repose parfaitement tout autour et sie sa charnière (3) est accrochée.

Les projecteurs ne doit être mis en service que si son couvercle est parfaitement fermée (protection contre les explosions)!

7.3 Dérangements

Que faire si le projecteur ne s'allume pas?

- Le tube n'est pas correctement mise en place?
- Le tube est défectueux?
- Accumulateur déchargé?
- L'interrupteur est défectueux?

La lampe s'éteint

Il peut arriver dans de rares cas que l'électronique du projecteur soit perturbée par des champs électromagnétiques très importants. Dans ce cas, il faut placer le commutateur rotatif dans la positions 0 avant de connecter la fonction désirée.

Contrôler les points suivants en cas d'opérations d'entretien:

- serrage des câbles de connexion
- température de service (selon EN 50014)
- absence de dommages au niveau du boîtier plastique
- fissures ou cassures au niveau du boîtier plastique
- dommages au niveau des joints d'étanchéité
- dommage au niveau de l'accumulateur

8 Feuerwehr und Rettungseinsatz

Es dürfen nur T4- Handscheinwerfer nach DIN 14 642 und 14 646 verwendet werden! Entsprechend den geltenden Einzelbestimmungen sind dabei folgende Einzelkriterien zu beachten:

Die Handscheinwerfer sind zugelassen für den Gefahrenbereich ZONE 1. Dies sind Bereiche, in denen unter üblichen Betriebsbedingungen gelegentlich mit dem Auftreten von gefährlicher explosionsfähiger Atmosphäre in gefährdender Menge zu rechnen ist.

Beispiel: Nähere Umgebung von Umfüll-Entleereinrichtungen, Auffangräume Domschächte von Tanks, nähere Umgebung von ZONE 0-Bereichen usw.

In Gefahrenbereichen der ZONE 0, in denen ständig oder langfristig gefährliche Atmosphäre vorhanden ist, darf dieses elektrische Betriebsmittel nicht eingesetzt werden.

Nicht zulässig ist die Verwendung in schlagwettergefährdetem Grubenbau (Betriebsmittel Gruppe I nach DIN/VDE 0170/0171, EN 50 014).

Aufgrund der für die Handscheinwerfer geforderten Temperaturklasse T4 ist der Einsatz in nahezu allen vorkommenden Gas-/Sauerstoff-Verbindungen mit Ausnahme von Schwefelkohlenstoff und Äthylnitrat zulässig.

8. Fire brigade and rescue service use

Only T4 portable lamps in accordance with DIN 14 462 and 14 464 must be used! The following individual criteria must be observed in accordance with the applicable individual regulation:

The portable lamps are approved for danger areas of the category ZONE 1. These are areas in which the occurrence of dangerous, explosive atmospheres in a dangerous quantity can be expected occasionally under normal operating conditions.

Example: Close proximity of refilling and emptying equipment, collection chambers and dome shafts of tanks, close proximity of ZONE 0 areas etc.

This electrical device must not be used in danger areas of the category ZONE 0 in which a dangerous atmosphere is present continuously or for long periods.

Use in mines susceptible to firedamp is not permitted (Equipment group I in accordance with DIN/VDE 0170/0171, EN 50 014)

Owing to the fact that temperature class T4 is demanded for portable lamps, use is permitted in almost all occurring gas/oxygen combinations with the exception of carbon disulfide and ethylnitrate.

8. Utilisation par les pompiers et les services de sauvetage

Seul l'usage des projecteurs portatifs T4 selon DIN 14 642 et 14 646 est autorisé! Il faut respecter les différents critères suivants conformément à la réglementation en usage:

Ces projecteurs portatifs sont autorisés pour la ZONE de danger 1. Il s'agit des zones dans lesquelles on peut s'attendre à ce qu'il apparaisse une atmosphère dangereusement explosible.

Exemple: à proximité directe des installations de transvasement et de vidange, dans les locaux et les cheminées d'aération des réservoirs, à proximité directe des ZONES 0 etc.



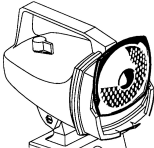

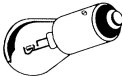
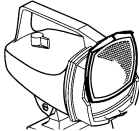
Ce matériel électrique ne doit pas être utilisé dans la ZONE de danger 0 dans laquelle l'atmosphère est continuellement dangereuse ou pendant de longues périodes.

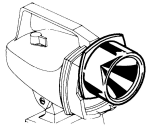



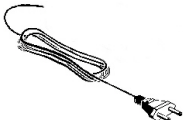
Il est également interdit de l'utiliser dans les travaux souterrains à risque permanent de grisou (matériel groupe I conformément à DIN/VDE 0170/0171, EN 50 014).

Compte tenu de la classe de température exigée pour les projecteurs portatifs T4 ils peuvent être utilisés avec presque tous les composés gazeux/oxygénés existants à l'exception du sulfure de carbone et du nitrate d'éthyle.



Verwenden Sie nur Original-Zubehör sowie Original-Ersatzteile der Fa. R. STAHL.
 Use only original spare parts as well as original accessories made by R. STAHL:
 Utilisez uniquement des pièces de rechange d'origine et des accessoires d'origine R. STAHL.

Benennung/ nomenclature/ désignation	Abbildung Picture Illustration	Beschreibung Description Description	Bestellnummer Ordering code Référence
Gasdichte, wartungsfreie Ni-Cd-Batterie für 6145/1 Gas-tight, maintenance-free Ni-Cd battery for 6145/1 Batterie au nickel-cadmium étanches, n'exigeant aucun entretien pour 6145/1		BAS 4,8/7g-Ex (4,8 V/7 Ah) Ladung mit 700 mA in 14 h charging in 14 h with 700 mA se charge en 14 h avec 700 mA Gewicht/weight/poids: ca./approx./env. 1 kg	61 450 05 74 0
Gasdichte, wartungsfreie Ni-Cd-Batterie für 6145/2 Gas-tight, maintenance-free Ni-Cd battery for 6145/2 Batterie au nickel-cadmium étanches, n'exigeant aucun entretien pour 6145/2		BAS 4,8/7g-Ex (4,8 V/7 Ah) Ladung mit 700 mA in 14 h charging in 14 h with 700 mA se charge en 14 h avec 700 mA Gewicht/weight/poids: ca./approx./env. 1 kg	61 450 06 74 0
Warnlichtscheibe Warning light lens Glace de signalisation		Orange Orange Orange	385 619 0
Sparglühlampe Power-saving incandescent lamp Lampe à incandescence économique		4,8 V/1,5 W/BA 9s	512 655 0
Edelgas-Glühlampe Rare-gas incandescent lamp Lampe à incandescence à gaz rare		4,8 V/4 W/BA 15d	512 654 0
Lichtscheibe Lens Glace		rot, gekörnt/red frosted/rouge grainée grün gekörnt/green frosted/verte grainée blau gekörnt/blue frosted/bleue grainée orange gekörnt/orange frosted/orange grainée farblos/colorless/sans couleur	385 615 0 385 618 0 385 616 0 385 617 0 385 614 0

Benennung/ nomenclature/ désignation	Abbildung Picture Illustration	Beschreibung Description Description	Bestellnummer Ordering code Référence
Warnlichtkappe orange (nur für Sonderdienste im Einsatz /StVZO § 70) und im Sonderfall des rechtfertigenden Notstandes für Zivilpersonen/Warning light hood orange (only for special services during an operation (StVZO § 70) and for civilians in the special cases of a justifiable emergency (OWiG § 16)/Parement d'éclairage orange pour la signalisation (uniquement pour les services spéciaux en intervention (réglementation StVZO § 70) et pour les personnes civiles uniquement dans le cas spécial d'un état d'urgence (réglementation OWiG § 16)			385 620 0
6145/91 Automatik-Ladegerät für Netzbetrieb Autom. charging adapter for mains operation Auxiliaire de charge automatique pour l'alimentation par le secteur		schwarz black noir für 230 V for 230 V pour 230 V	61 450 01 02 0
6145/92 Automatik-Ladegerät für Netzbetrieb Notlichtfunktion /Autom. charging adapter for mains operation with emergency light function//Auxiliaire de charge automatique pour l'alimentation par le secteur avec fonctionnement de secours		schwarz black noir für 230 V for 230 V pour 230 V	61 450 02 02 0
6145/93 Automatik-Ladegerät für Kfz/Autom. charging adapter for vehicle/Auxiliaire de charge automatique pour véhicule		schwarz black noir für 12 V/24 V for 12 V/24 V pour 12 V/24 V	61 450 03 02 0
Netzleitung für 6145/2 Mains lead Câble de distribution			309 612 0

10 Entsorgung/Umweltschutz

Beachten Sie die nationalen Abfallbeseitigungsvorschriften.

Wir bieten umweltgerechte Alt-Akku-Entsorgung!

Akkugeräte und Akkupacks lassen sich viele Male wieder aufladen. Sie haben also sehr lange und immer wieder aufs neue volle Kraft aus Ihrem Akku. Wenn Sie aber eines Tages das Akkugerät oder den Akkupack ersetzen müssen, denken Sie bitte an den Umweltschutz.

Wir nehmen verbrauchte Akkugeräte und Akkupacks zurück.

Wir führen die Akkuzellen einem geordneten und vollständigen Recycling zu, das heißt, mögliche umweltbelastende Stoffe werden zurückgewonnen und neu für die Produktion von Akkuzellen verwendet.



Für spezielle Fragen stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung. Wenden Sie sich bitte an die für Ihr Gebiet zuständige R. STAHL Organisation.

If you have any queries, we will be happy to deal with them. Please contact the R. STAHL dealership responsible for your areas.

Nous restons à votre disposition pour toute question spécifique. Veuillez vous adresser à l'organisation commerciale R. STAHL compétente pour votre région.

10 Disposal/Environmental protection

Observe the national orders of refuse removal.

We offers environment-friendly old battery disposal!

Rechargeable battery devices and battery packs can be recharged many times. This means that your rechargeable battery provides you with full power time and time again for a very long period. However, if you have to replace the battery pack one day; please remember the environment.

We will take back used battery devices and battery packs.

We will then make sure that the batteries are recycled properly and completely. In other words, possible pollutants will be recovered and used again in production of rechargeable batteries.

10 Réglementation concernant les déchets Environnement

Respectez les réglementations nationales concernant l'élimination des déchets.

STAHL récupère les accus hors d'usage afin de protéger l'environnement!

Les appareils à accus et les batteries d'accus peuvent se recharger de nombreuses fois. Votre accus vous fournit chaque fois toute son énergie et pendant longtemps: Mais pensez à l'environnement s'il vous arrive d'avoir à remplacer votre appareil à accus ou votre batterie.

R. STAHL le reprennent lorsqu'ils sont hors d'usage.

Nous recyclons complètement les éléments d'accus, c'est-à-dire que nous récupérons les matériaux polluants et les réutilisons dans les productions des éléments neufs.

Physikalisch-Technische Bundesanstalt



KONFORMITÄTSBESCHEINIGUNG

PTB Nr. Ex-94.C.2139

(1)
(2)

(3) Diese Bescheinigung gilt für das elektrische Betriebsmittel
Handscheinwerfer Typ 6145/...

(4) der Firma R. Böttcher Schaltgeräte GmbH
D-Künzelesau

(5) Die Bauart dieses elektrischen Betriebsmittels sowie die verschiedenen zulässigen Ausführungen sind in der Anlage zu dieser Konformitätsbescheinigung festgelegt.

(6) Die Physikalisch-Technische Bundesanstalt bescheinigt als Prüfstelle nach Artikel 14 der Richtlinie des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 18. Dezember 1975 (76/117/EWG) die Übereinstimmung dieses elektrischen Betriebsmittels mit den harmonisierten Europäischen Normen

Elektrische Betriebsmittel für explosionsgefährdete Bereiche

EN 50 014:1977 + A1...A5 (VDE 0170/0171 Teil 1/1.87) Allgemeine Bestimmungen
EN 50 019:1977 + A1...A3 (VDE 0170/0171 Teil 6/1.87) Erhöhte Sicherheit "e"
EN 50 020:1977 + A1...A2 (VDE 0170/0171 Teil 7/1.87) Eigensicherheit "I"

nachdem das Betriebsmittel mit Erfolg einer Bauartprüfung unterzogen wurde. Die Ergebnisse dieser Bauartprüfung sind in einem vertraulichen Prüfprotokoll festgelegt.

(7) Das Betriebsmittel ist mit folgender Kennzeichnung zu versehen:

EEx e ib IIC T4

(8) Der Hersteller ist dafür verantwortlich, daß jedes derart gekennzeichnete Betriebsmittel in seiner Bauart mit den in der Anlage zu dieser Bescheinigung aufgeführten Prüfungsunterlagen übereinstimmt und daß die vorgeschriebenen Stückprüfungen erfolgreich durchgeführt wurden.

(9) Das elektrische Betriebsmittel darf mit dem hier abgedruckten gemeinschaftlichen Unterscheidungszeichen gemäß Anhang II der Richtlinie des Rates vom 6. Februar 1979 (79/116/EWG) gekennzeichnet werden.

Im Auftrag

Dr.-Ing. Johannes Meyer
Oberregierungsrat



Braunschweig, 20.01.1995

Physikalisch-Technische Bundesanstalt

ANLAGE

zur Konformitätsbescheinigung PTB Nr. Ex-94.C.2139

Das Gehäuse der Leuchte Typ 6145/-, besteht aus Kunststoff mit einem Oberflächenwiderstand $< 10^9$ Ohm und dem lichtdurchlässigen Teil aus Polycarbonat. Die Leuchte darf wahlweise ein integriertes Ladeteil enthalten.

Elektrische Daten

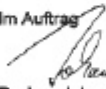
Bestückung	Glühlampe 4,8 V; 4 W Kennnummer 61 458 01 21 0
	Glühlampe 4,8 V; 1,5 W DIN 49 837-4,8-1,5 Kennnummer 61 458 02 21 0
Stromquelle	4 Nickel-Cadmium Zellen mit 7 Ah
Nennspannung des Ladeteils	230 V AC

Prüfungsunterlagen

unterschieden am

1. Beschreibung (1 Blatt)	27.09.1994
2. Zeichnung Nr.	61 450 02 00 0 27.09.1994
	61 458 01 21 0 03.11.1994
	61 458 02 21 0 03.11.1994

Im Auftrag


Dr.-Ing. Johannes
Oberregierungsrat



Braunschweig, 20.01.1995